Guide de création de cartes électroniques d'étude de langues signées avec Anki et SignWriter StudioTM en 30 minutes

André Lemyre



Ce document existe en anglais. « Creation Guide of Sign Languages Electronic Flashcards With Anki and SignWriter StudioTM in 30 Minutes ».

André Lemyre andre-andre@hotmail.ca Montréal, Québec, Canada Première Édition ©2015-04-05

Ce document a été préparé avec SignWriter Studio[™] version 1.2 © 2009 créé par Jonathan Duncan. Ce logiciel peut être téléchargé gratuitement: <u>http://signwriterstudio.com/</u>

Anki a été créé par Damien Elmes. AnkiDroid est dérivé du code de Damien Elmes. Ces logiciels pour Windows, MAC, Android et Linux peuvent peut être téléchargés gratuitement en français: <u>http://ankisrs.net</u> <u>https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=fr</u>

La version pour iPhone/iPad/iPod Touch d'Anki est disponible pour un prix modique : <u>https://itunes.apple.com/us/app/ankimobile-flashcards/id373493387?mt=8&ign-</u> <u>mpt=uo%3D4</u>

Les cartes pour Anki sont disponibles gratuitement (utilisez le champ de recherche) : <u>https://ankiweb.net/shared/decks/</u>

Cette publication et la notation SignWriting sont libres de droits en conformité avec la Creative Commons Attribution 3.0 License http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/

Introduction

Ce guide explique comment extraire un dictionnaire de langue signée écrit en SignÉcriture (SignWriting) de SignPuddle Online et créer des cartes d'études électroniques Anki (flashcards) en utilisant SignWriter Studio[™]. Le tout peut se faire gratuitement en 30 minutes.

Nous allons présenter les logiciels nécessaires, puis expliquer comment les installer et comment les utiliser pour créer des cartes d'études.

Nous allons conclure le document avec un guide de l'étudiant-e qui explique comment installer Anki, télécharger des cartes d'études et utiliser Anki ou AnkiDroid pour l'étude.

Nous allons utiliser le dictionnaire de la langue des signes québécoise LSQ comme exemple.



André Lemyre

Présentation des logiciels

SignPuddle Online pour la LSQ

SignPuddle Online contient un dictionnaire centralisé pour la LSQ. Les usagers peuvent y ajouter de nouveaux signes. Divers outils permettent de faire des recherches, de créer de nouveaux signes et de traduire un texte. Ce service est gratuit en version en ligne. Il existe une version payante pour un usage privé sur un ordinateur personnel. http://www.signbank.org/signpuddle2.0/index.php?ui=4&sgn=47

Le guide de l'usager en français est disponible en ligne: http://www.signwriting.org/archive/docs6/sw0537-FR-SignPuddle15Manuel.pdf



Vision simplifiée du contenu de l'interface du site :

traduire le texte All searches are case sensitive



SignWriter StudioTM

SignWriter Studio[™] est un logiciel de traitement de texte en SignÉcriture qui permet d'importer le dictionnaire en LSQ de SignPuddle Online pour que l'usager le personnalise localement sur son ordinateur. Les usagers peuvent y ajouter de nouveaux signes. Divers outils permettent de faire des recherches, de créer de nouveaux signes et de traduire un texte. Le contenu du dictionnaire peut être exporté en format html ou Anki en quelques instants pour servir d'outil de mémorisation des signes sur un ordinateur ou sur un cellulaire. Ce logiciel peut être téléchargé gratuitement. Il est compatible avec Windows.

http://signwriterstudio.com/

Pour plus d'informations, visitez la présentation en anglais: Duncan, Jonathan (2014) "<u>Using SignWriter Studio: Desktop Editor for SignWriting</u> <u>Dictionaries and Documents</u>" <u>http://www.signwriting.org/symposium/presentation0013.html</u>

La page d'aide en anglais du site contient de nombreuses informations: <u>http://signwriterstudio.com/help.htm</u>

Exemples:



	Paque	ts Ajouter Parcourir	tol G
		Signe	
	<1m	Caller del	

Anki et AnkiDroid

Diverses versions d'Anki sont disponibles. Les versions pour PC et pour téléphone intelligent Android sont gratuites. La version pour iPhone/iPad/iPod Touch est disponible à coût modique. Les paquets de cartes d'études sont gratuits.

Le logiciel est basé sur la révision active. Des paquets de cartes d'études sur divers sujets sont disponibles. Chaque carte électronique présente un mot ou une question et le signe

😽 Anki					
<u>F</u> ichier	<u>É</u> diter	<u>O</u> utils <u>A</u>	ide		
		Paquets	Ajouter	Parcourir	ni O
		Ι	ang	ue	<u>^</u>
			 -∎∎- ∠_*⊑		
Modifie	r (<1m À revoir	<10m Correct	4d Facile	Autres choix 🔻

correspondant. Vous devez tenter de vous souvenir du signe correspondant. Cet effort aide la mémorisation. Ensuite, vous vérifiez la réponse. Les mots que vous avez oublié ou pour lesquels vous avez fait une erreur vous seront présentés plus souvent que ceux dont vous vous souvenez.

Exemples de cartes de LSQ en SignÉcriture :



Avant de débuter un projet



La création de cartes d'études avec SignPuddle Online présente une difficulté pour l'exactitude des signes et de leur écriture. Les signes ont été écrits par divers bénévoles. Des erreurs peuvent s'être glissées, des signes peuvent être écrits du point de vue réceptif, des signes régionaux peu connus peuvent être présents, des erreurs d'orthographe peuvent être

présentes, des entrées ne correspondant pas à des signes peuvent être présentes... Il est fortement suggéré de vérifier l'exactitude des signes et de leur écriture.

Il est préférable de débuter par un petit projet comme l'alphabet, puis d'inclure les chiffres. Cela permet de faire l'apprentissage rapide de la création d'un paquet de cartes d'études Anki avec SignWriter StudioTM, puis de sa mise à jour avec de nouveaux signes.

Vous allez installer 2 logiciels et importer 5000 signes. Il y aura plusieurs étapes, donc il y a un risque d'erreur. Avant de commencer le projet et avant de télécharger des logiciels, créez des sous-répertoires pour recevoir les nouveaux fichiers.

@ ,	Cocuments Mes documents DictionnaireAnki20141226	<u>۲</u>	Rechercher)	<u>د</u>
<u>F</u> ichier	<u>E</u> dition <u>A</u> ffichage <u>O</u> utils <u>?</u>	I		
Organiser	▼ Partager avec ▼ Nouveau dossier		!≡ - □ 0)
•	Bibliothèque Documents DictionnaireAnki20141226	Organiser	par : Dossier 🔻	
	Nom	Modifié le	Туре	4
	\mu collection.media	2014-12-26 20:03	Dossier de fichiers	
	\mu SignPuddle20141226	2014-12-26 20:02	Dossier de fichiers	=
	READ-ME	2014-12-26 20:04	Document texte	
	LISEZ-MOI	2014-12-26 20:03	Document texte	-

Installation des logiciels

SignPuddle Online.

Il n'est pas nécessaire d'installer SignPuddle Online. Pour l'utiliser, il suffit d'y accéder avec Chrome ou Firefox à l'adresse suivante :

http://www.signbank.org/signpuddle/

Ensuite, sélectionnez la langue signée de votre choix.





Installer SignWriter StudioTM



Si vous utilisez déjà SignWriter StudioTM, faite une copie compressée de tous vos projets. Une incompatibilité entre version de SignWriter StudioTM ou une erreur de manipulation comme choisir la mauvaise langue signée peut causer une perte de données.

Créer une sauvegarde des projets précédents

1. Faites un clic de souris sur le bouton droit, sur un fichier ou un répertoire, puis choisir « Envoyer vers » et « Dossier compressé »

		electronique in	ouveau dossier
sibliothèque Docum	ents M		
om	Туре	Modifié le	Taille
lieuxarticulationcorps_files	Dossier de fichiers	2014-12-02 20:54	
GrammaireLSQ.SWS	Fichier SWS	2014-12-23 23:32	1 760 Ko
 Déplacer vers "Dropbox" MyWinLocker Analyser avec Microsoft Sec Partager avec Shredder 	urity Essentials	•	
Restaurer les versions précéd	dentes		
		🕨 🌉 🛛 Bureau (cré	er un raccourci)
Envoyer vers			
Envoyer vers Couper		Destinataire	de télécopie

Avant de télécharger SignWriter StudioTM

Si vous avez un ordinateur récent, les étapes suivantes ne sont pas nécessaires!

- 1. Si nécessaire, ajoutez des librairies Microsoft Visual C++ nécessaire à SignWriter Studio.
- 2. Téléchargez Dot Net Framework 4.5 à l'adresse suivante : <u>http://signwriterstudio.com/download.htm</u>
- 3. La page suivante s'affiche : http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=30653

Microsoft .NET Framework 4.5						
Select Language: English V Download >						
 5. Choisissez si vous voulez d'autres logiciels de Microsoft. 						
Microsoft wants to make your web and search experience better. Size: 2.1 MB						
Microsoft Windows Malicious Software Removal Tool (KB890830) x64 This tool checks your computer for infection by specific, prevalent malicious software (including Blaster, Sasser, and Mydoom) and helps to remove the infection if it is found. Microsoft will release an updated version of this tool on the second Tuesday of each month. Size: 35.2 MB						
6. Choisissez d'exécuter l'installateur.						
 Voulez-vous exécuter ou enregistrer dotNetFx45_Full_setup.exe (982 Ko) à partir de download.microsoft.com ? Exécuter Enregistrer Annuler × 7. Entrez le mot de passe de votre ordinateur pour autoriser l'installation. Il est possible que l'installation soit annulée si le logiciel était déjà installé. 						
8. Téléchargez Windows Installer 4.5 à l'adresse suivante : <u>http://signwriterstudio.com/download.htm</u>						
Windows Installer 4.5 Download						
 Download Windows Installer 4.5 9. Cliquez sur « Download Windows Installer 4.5". 10. La page suivante s'affiche: http://www.microsoft.com/en-us/download/ 11. Écrivez « Windows Installer 4.5 Download". 						
Microsoft	Windows Installer 4.5 download × 🔎					
- Download Contor	windows installer 4.5 download					
	Search Download Center					
Shop - Products - Categories - ^{Search Microsoft.com}						



Windows6.0-KB942288-v2-ia64.msu
Windows6.0-KB942288-v2-x64.msu
Windows6.0-KB942288-v2-x86.msu
WindowsServer2003-KB942288-v4-ia64.exe Next



	😼 Setup - SignWriter Studio 1.2 – 🗆 🗙
	License Agreement Please read the following important information before continuing.
	Please read the following License Agreement. You must accept the terms of this agreement before continuing with the installation.
	SignWriter Studio Copyright (C) 2009 Jonathan Duncan All Rights Reserved
	PLEASE READ THIS SOFTWARE LICENSE AGREEMENT ('LICENSE') CAREFULLY INSTALLING OR OTHERWISE USING THE SOFTWARE, BY INSTALLING OR USING
	<u>accept the agreement</u> <u>I do not accept the agreement</u>
	< <u>B</u> ack Next> Cancel
7. Acceptez le	répertoire suggéré, appuyez sur « Next ».
	15 Setup - SignWriter Studio 1.2 -
	Select Destination Location Where should SignWriter Studio 1.2 be installed?
	Setup will install SignWriter Studio 1.2 into the following folder.
	To continue, click Next. If you would like to select a different folder, click Browse.
	C:\Program Files (x86)\SignWriter Studio 1.2 Browse At least 35.9 MB of free disk snare is required
	< Back Next > Cancel
8. Acceptez la	création d'un raccourci pour démarrer SignWriter Studio TM à partir
du menu de	démarrage. Appuyez sur « Next ».
	🔂 Setup - SignWriter Studio 1.2 – 🗆 🗙
	Select Start Menu Folder Where should Setup place the program's shortcuts?
	Setup will create the program's shortcuts in the following Start Menu folder.
	To continue, dick Next. If you would like to select a different folder, click Browse.
	SignWriter Studio 1.2 Browse
	< Back Next > Cancel
9. Ajoutez deux	x autres icônes de démarrage.
10. Appuyez sur	« Next ».
	Setup - SignWriter Studio 1.2 - 🗆 🗙
	Select Additional Tasks Which additional tasks should be performed?
	Select the additional tasks you would like Setup to perform while installing SignWriter Studio 1.2, then click Next.
	Additional icons:
	Create a gestop icon
	< Back Next > Cancel
11. Cliquez sur «	« Install ».



Configurer SignWriter StudioTM

Créer un d	lictionnaire vide	
1. Créez un répertoire pour le projet a	wec Windows Explorer.	
2. Démarrez SignWriter Studio TM .		
3. Sélectionnez « Settings », puis « O		
4. Sélectionnez une langue signée et		
5. Sélectionnez « Save ».		SignWriter Studio
	(
Signwine Studio™	📽 SignWriter Studio™ Options	
Settings Modules About		
Options Ctrl+T	Bilingual Gloss	
Alt+F4	Sign Language First Gloss Language	Second Gloss Language
Document	Quebec Sign Languz French - Canada	▼ Spanish ▼
Dicument		ave Cancel

	¥ ».
/. Un message demande de creer ou d	e choisir un dictionnaire.
8. Appuyez sur OK.	
	×
Choose or create a SignWriter Dictional	ry (.SWS) file before continuing.
	ОК
9. Dans la fenêtre principale, créez	
un nouveau dictionnaire.	🔹 SignWriter Studio™ - GrammaireLSQ.SWS - Quebec
	File Edit Help 🛛 Move first 🔍 Move previc
10. Selectionnez « File », puis, « New SignWriter Studio TM	<u>N</u> ew SignWriter Studio™ File Ctrl+N
File ».	Open SignWriter Studio™ File Ctrl+O
	Import Ctrl+I
	Export Ctrl+E
	Op <u>t</u> ions Ctrl+T
	Export to Anki
	Export to HTML
11 Ennegistrez le nom du distignation	
11. Enregistrez le nom du dictionnaire	dans le répertoire de votre projet.
11. Enregistrez le nom du dictionnaire	dans le répertoire de votre projet.
	dans le répertoire de votre projet.
 Enregistrez le nom du dictionnaire Enregistrez Enregistrez Enregistrez Enregistrez 	dans le répertoire de votre projet.
In Enregistrez le nom du dictionnaire Image: Strez le nom du dictionnaire	dans le répertoire de votre projet.
Interregistrez le nom du dictionnaire Image: strez le nom du dictionnaire	dans le répertoire de votre projet. gistrer sous × ncards v C Rechercher dans : ASL-flashca BEE v @ Modifié le Type Taille
Interregistrez le nom du dictionnaire Image: Strez le nom du dictionnaire	dans le répertoire de votre projet.
Interregistrez le nom du dictionnaire Image: Strez le nom du dictionnaire Image: Streat le nom du dictionnai	dans le répertoire de votre projet.
Interregistrez le nom du dictionnaire Enreç Image: Serie S	dans le répertoire de votre projet. gistrer sous × ncards v C Rechercher dans : ASL-flashca Modifié le Type Taille n élément ne correspond à votre recherche.
Interregistrez le nom du dictionnaire Interregistrez le nom du dictionnaire <td>dans le répertoire de votre projet.</td>	dans le répertoire de votre projet.
Interfegistrez le nom du dictionnaire Interfegistrez le nom du dictionnaire <t< td=""><td>dans le répertoire de votre projet.</td></t<>	dans le répertoire de votre projet.
III. Enregistrez le nom du dictionnaire III. Enregistrez	dans le répertoire de votre projet.
Interregistrez le nom du dictionnaire Intere Interregistrez le nom du dict	dans le répertoire de votre projet.
II. Enregistrez le nom du dictionnaire Image: Switch of the second distribution of the second distres of the second distribution of the second distribution of the s	dans le répertoire de votre projet.
11. Enregistrez le nom du dictionnaire Image: Switch of the system of the sy	dans le répertoire de votre projet. gistrer sous X heards C Rechercher dans : ASL-flashca P Modifié le Type Taille n élément ne correspond à votre recherche. Enregistrer Annuler

Installer Anki

Anki a été créé par Damien Elmes. Ces logiciels pour Windows, MAC, Android et Linux peuvent peut être téléchargé gratuitement en français (plusieurs autres langues peuvent être choisies durant l'installation):

http://ankisrs.net/

Télécharg	er Anki				
1. Si vous avez déjà une version d'Anki, quittez l'application.					
2. Si nécessaire, installez la nouvelle version par-dessus l'ancienne.					
3. Les données seront conservées.					
4. Pour télécharger Anki sur votre ordinat	teur, accedez à l'adresse suivante sur				
http://ankiers.net					
5 Choisissez l'onglet pour Windows					
Mac ou Linux	Download Anki				
	Dowindad Anki				
	Windows Mac Linux/BSD				
6. Appuyez sur le bouton « Download ».					
Exemple :	Download Anki for Windows				
7. Sauvegardez I installeur dans votre rep	ertoire de telechargements.				
8. Au besoni, double-criquez sui i instance					
Voulez-vous exécuter ou enregistrer anki-2.0.31.exe (22,1 Mo) à partir de a	ankisrs.net ? Enregister				
Ex	écuter Enregistrer 🔻 Enregistrer et exécuter				
9. Entrez le mot de passe de votre ordinat	eur pour autoriser l'enregistrement et				
l'installation.					
10. Dans la fenêtre d'installation, cliquez s	ur « Install ».				
🕼 🛛 🖓 Anki Setup: Instal	llation Folder 🗧 🗖 🗙				
Setup will install Anki in the following	folder. To install in a different folder.				
dick Browse and select another folder	er. Click Install to start the installation.				
	Peruna				
CHProgram Files (X86) (Anki	<u> </u>				
Space required: 71.5MB					
Space available: 811.3GB					
Cancel Nullsoft Install System v2	.46 Install				
	an d'Antri an arréantian dumant l'arréantian				

Appuyez sur « OK ».
滑 Anki Setup ×
If you're upgrading, please close Anki before continuing.
ОК
12. Lorsque l'installation est complétée, appuyez sur « Close ».
🕼 Anki Setup: Completed – 🗆 🗙
Completed
Show details
Cancel Nullsoft Install System v2.46 < Back Cose
14. Choisissez la langue de l'interface, puis appuyez « OK ». Confirmez votre choix
de langue avec « Oul ».
Interface language:
Afrikaans Bahasa Melayu Dansk
Eesti
Español
Français
Italiano
Lenga d'òc Magyar v
Anki ×
Are you sure you wish to display Anki's interface in English?
<u>Yes</u> <u>N</u> o
15. L'usager-e peut avoir besoin d'options spéciales. Nous voyons ici seulement une
ioncuonnante pour i arabe.

16. Sélect	tionnez « O	outils », puis « Greffor	ns ».	
	😽 Anki - Utilisate	eur 1		
	Fichier Éditer	Outils Aide		-
		Étudier le paquet	/	
	Paquet	Créer un paquet filtré	F	
	raquet	Vérifier l'intégrité de la base de d	lonnées	
	2000 Arabic-En	Chercher des cartes vides		
	Chinese Charac	🚢 Greffons	•	Parcourir et installer
	Klingon	Types de notes Préférences	Ctrl+Maj+N Ctrl+P	Ouvrir le dossier des greffons
	LESH03	65	20	,
	LSQ-Grammaire	2014 13	2	
	Morse Code	1	20 💽 🚽	
	(Partages Créer un paquet Importe	er	
17. Sélect web s	tionnez "Pa 'affiche_nc	rcourir", une page	😽 Installer un	greffon
	16154	185957	Pour parcourir	les greffons, veuillez cliquer sur le
			bouton Parcou	in croessus.
code		peut	Lorsque vous	avez trouvé un greffon
etre u	tilise pour a	afficher ou masquer	interessant, ve	euillez coller son code ci-dessous.
les tex	ttes arabes,	hebreux ou		
syriaq	ues dans le	es cartes.		
18. Voir			Code :	
https:/	//ankiweb.r	net/shared/info/161		
54859	<u>957</u>		OK	Parcourir Annuler

Pour les téléphones Android :

AnkiDroid est dérivé du code de Damien Elmes. AnkiDroid peut être téléchargé gratuitement en français :

https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=fr

La version pour iPhone/iPad/iPod Touch est disponible pour un prix modique : <u>https://itunes.apple.com/us/app/ankimobile-flashcards/id373493387?mt=8&ign-mpt=uo%3D4</u>

AnkiWeb pour partager des paquets de cartes

La version AnkiWeb permet seulement d'étudier du texte en ligne, elle n'affiche pas les symboles de la SignÉcriture. Elle est utile pour télécharger des paquets de cartes de SignÉcriture. : <u>https://ankiweb.net/</u>

Créé un compte AnkiWeb avec lequel vous partagerez les paquets de cartes que vous créez. Nous faisons cette étape avant d'avoir un paquet. Ceci empêche la perte de données accidentelle durant la synchronisation.

	Avant de partager un paquet de cartes
 Avant de avec d'a un comp <u>https://ar</u> Il suffit e nouveau AnkiWe 	<pre>e partager un paquet de cartes nutres usager-e-s d'Anki, créez ote gratuitement sur AnkiWeb : nkiweb.net/account/login d'entrer votre courriel et un mot de passe pour le compte b. </pre> Sign Up
3. Démarre 4. Sélection	ez votre application Anki sur l'ordinateur local. nnez le bouton de synchronisation.
	Fichier Éditer Outils Aide
	Paquets Ajouter Parcourir
	Isq28nov Synchroniser avec Ankiweb. Raccourci : Y
	Inédites: 20 À repasser: 6 À réviser: 13
	Options Révisions particulières
 5. Entrez v 6. Appuyez 	otre courriel et le mot de passe de votre compte AnkiWeb. z « OK ».





Modifier un paquet de cartes existant.

Pour télécharger un paquet partagé par quelqu'un, suivez les étapes suivantes. Vous pourrez modifier ce paquet. Vous pouvez importer des cartes créées par SignWriter StudioTM dans un paquet existant pour en effectuer une mise à jour. Visitez le site de SignWriter StudioTM pour télécharger des paquets de cartes pour étudier des langues signées :

http://signwriterstudio.com/index.htm

Lors de l'importation d'un fichier .APKG dans Anki, toute nouvelle carte sera ajoutée, mais aucune carte ne sera modifiée ou supprimée.

Importer des cartes d'études déjà existantes
1. Démarrez Anki et cliquez sur « Partages », en bas de la fenêtre.
2. Une page web s'affiche.
https://ankiweb.net/shared/decks/



Voulez-vous ouvrir ou enregistrer ASL_Browser_with_4500_Signs_includin	ig_video.apkg (182 Mo) à partir de nossl.ankiweb.net ? × Ouvrir Enregistrer ▼ Annuler
8. Une fois l'enregistrement terminé, double-cliquez sur le fichier du paquet téléchargé pour le charger dans Anki, ou utilisez le bouton	Anki - Utilisateur 1 Eichier Éditer Paquets Ajouter Parcourir Image: Code 1 20
« Importer » (a cote du bouton « Partages »).	Morse Code Sound and Lights 20 Python 5 20 Isq28nov 19 20
	0 carte déjà étudiées aujourd'hui en 0 seconde.

Préparer des cartes d'études d'une langue signée

Collecte des signes d'un dictionnaire SignPuddle Online



exporter	e e e e e e e e e e e e e e e e e e e	SignPudd	le Online _{v2.0} exporter		tak Dictionnaire Quebec	
	SignPude	Ile Markup La	anguage			
Voulez-vo		Download View	à partir de signbank.org ?	Ouvrir		rojetrer registrer sous
10. Choi	sissez d'e	nregistrer le f	ichier .spml dar	ns le répertoire	e que vous a	avez créé
pour 11. Enre les n 12 Appi	ce projet. gistrez le nises à jou	fichier de sign r de vos carte	nes sous un non s après quelque	ı en ajoutant u s mois).	ne date (cel	la facilitera
Enregistrer sous	Acer (C:) • Uti	lisateurs 🕨 alemyre 🕨	Mes documents Tuto	ielAnki 🚽 4	• Rechercher da	ns : TutorielAnki 👂
Organiser 💌	Nouveau dossie	er	*	A. 1777.1	-	
I elechargi	ements	- Nom		Modifiéle	Type	Taille
📄 Bibliothèque	25		Aucun éléme	nt ne correspond à votre	recherche.	
Images						
🌙 Musique		E				
Vidéos						
🖳 Ordinateur						
🚢 Acer (C:)				m		
<u>N</u> om du fichi	er : sgn47-20141	.226				-
Tyt	e : Fichier SPMI	-				
Cacher les do	ssiers				<u>Enregistrer</u>	Annuler

Configurer SignWriter StudioTM

Configurer la lar	ngue signée et créer un dictionnaire vide	
1. Créez un répertoire pour	le projet.	
 Démarrez SignWriter Stu Démarrez le dictionnaire 	udio TM . ♥ SignWriter Studio [™] ■ ■ ■ Settings <u>M</u> odules About	
4. Dans la fenêtre principale un nouveau dictionnaire.	e, créez SignWriter Studio™ - GrammaireLSQ.SWS - Que	bec
 Sélectionnez « File », pu « New SignWriter Studio File ». 	is, D TM D TM <u>Open SignWriter Studio™ File Ctrl+N</u> <u>Open SignWriter Studio™ File Ctrl+O</u> <u>I</u> mport Ctrl+I	
 Choisissez le répertoire d projet et choisissez un no dictionnaire. 	le votre Export Ctrl+E om de Options Ctrl+T Export to Anki	
7. Appuyez sur « Enregistre	er ».	
 8. Sélectionnez « File », put 9. Assurez-vous que la lang 10. La langue signée doit être (on ne peut pas combiner 	is « Options ». gue signée et que la langue orale sont bien choisis. e la même que celle utilisées dans SignPuddle Online r 2 langues signées).	
 SignWriter Studio[™] - GrammaireLSQ.SWS - Quebe File Edit Help I Move first Move previo <u>N</u>ew SignWriter Studio[™] File Ctrl+N <u>O</u>pen SignWriter Studio[™] File Ctrl+O Import Ctrl+I <u>E</u>xport Ctrl+E <u>Options Ctrl+T</u> Export to Anki 	Sign Writer Studio [™] Options Bilingual Gloss Sign Language Quebec Sign Langua French - Canada ▼ Spanish ▼ Save Cancel	

Importer le fichier de SignPuddle Online dans SignWriter StudioTM

Importer et a	fficher les signes
1. Sélectionnez « File », puis	🔹 SignWriter Studio™ - GrammaireLSQ.SWS - Quebe
« import ».	File Edit Help Move first Move previo
2. Sélectionnez le fichier .spml	New SignWriter Studio™ File Ctrl+N
dans le répertoire que vous avez	Open SignWriter Studio™ File Ctrl+O
créé pour ce projet.	Import Ctrl+I
	Export Ctrl+E
	Options Ctrl+T
	Export to Anki
	Export to HTML
3. Un avertissement vous demande de	confirmer que les langues signée et parlée
sont bien choisies.	Si las languas cont honnos, choisissas
4. En cas d'erreur, choisissez « Non ». « Oui »	Si les langues sont bonnes, choisissez
	Import ×
You are importing to American Sign La	nguage (ASL) and gloss language English
If this is not what you want click No an	d change the options from the File menu.
	<u>Uu</u> <u>N</u> on
5 Choisissez le fichier « spml » qui cu	ontient le dictionnaire que yous avez conié de
SignPuddle Online. Appuyez sur «	Ouvrir ».
Impc	rt SPML
) → ↑ 🎚 « ASL-flashcards → SignPuddle201412	230 v 🖒 Rechercher dans : SignPuddle 🔎
Organiser 👻 Nouveau dossier	i≡ - □ 0
Bureau ^ Nom	Modifié le Type Taille
Emplacements ré	2014-12-28 10:13 Fichier SPML 2
📕 Téléchargements	\bigcirc
~ <	>
Nom du fichier : sgn4.spml	✓ SPML files (*.spml) ✓
	Ou <u>v</u> rir Annuler
L	.:

 Les signes sont import Appuyez sur « OK » 	és.
7. rippuyoz sur « orr ».	×
SignWriter Studio™	Importing 10126 new signs added.
	OK
 Sélectionnez « Show A <u>Vous devez afficher to</u> 	All ». ous les signes. Sélectionnez « Non ».
📽 SignWriter Studio™ -	GrammaireLSQ.SWS - Quebec Sign Language (LSQ)
File Edit Help	l Move first
Show all signs	23
Would you like to just s	how the first 100?
E	xclure des signes du paquet de cartes
10. Cliquez sur l'en-tête d alphabétiquement. Ce	e la colonne « Gloss » pour que le dictionnaire soit affiche la facilite la recherche des signes sans texte.
 Cliquez dans la colonne de gauche pour sélectionner des signes à effacer. 	Image: SignWriter Studio™ - GrammaireLSQ.SWS - Quebec Sign Language (LSQ) File Edit Help Image: Move first Image: Move first <t< th=""></t<>
10 01	Gloss French - Other Glosses Canada French - Canada SWriting
12. Cliquez sur « Delete »	Axe de latéralité 2 exemples
X Delete	Axe de latéralité: c centre exemples: vues de face et de haut
	Axe de exemples: 2 vues latéralité: D de face, 1 vue de haut
	Axe de latéralité: d droite moyenne exemples: 2 vues de face, 1 vue de haut
 13. Sélectionnez l'en-tête signes. 14. Cochez tous les signes 	de colonne « Do Not Export », glissez le jusqu'à côté des

faut pas effacer.

Gloss French - Canada	Other Glosses French - Canada	SWriting	Do Not Export
Axe de latéralité	2 exemples	# #	
Axe de latéralité: c centre	exemples: vues de face et de haut	#₩	

Créer un dictionnaire en	html pour réviser la liste
1. Créez une version html.	📽 SignWriter Studio™ - GrammaireLSQ.SWS - Quebe
 Cela simplifiera vos recherches en cas d'erreurs sur une carte. 	File Edit Help I Move first ✓ Move previo New SignWriter Studio™ File Ctrl+N Open SignWriter Studio™ File Ctrl+O Import Ctrl+I Ctrl+I Export Ctrl+E Options
	Export to Anki
	Export to HTML
3. Sélectionnez les champs à afficher.	2
Expor	rt Html 🗕 🗖 🗙
HTML Filename Include Beggining HTML Beggining HTML Include Ending HTML Include Ending HTML Ending HTML Include Ending HTML <td>gnWriting Source ustration Source toto Sign Source</td>	gnWriting Source ustration Source toto Sign Source
4. Sélectionnez « Browse ».	C* 1 *
5. Choisissez un répertoire et un nom de	e fichier.

6. Pressez « Enregistrer ».	
Enregistrer sous	×
	م Dicti
Organiser ▼ Nouveau dossier 8==	- @
Difféchargement: Nom Modifié le Type	Taille
E Ce PC Aucun élément ne correspond à votre recherche.	
Documents	
📔 Images 11 Musique 🗸 <	>
Nom du fichier : ASL-dictionary-20141228	~
Iype:	
Masquer les dossiers Enregistrer Ar	nuler
7 Sélectionnez « Export »	
7. Selectionnez « Export ».	
Export Html	- U ×
HTML Filename ashcards\HTML-Dictionary20141228\ASL-dictionary-20141228.html	Browse
Include Beggining HTML	Desure
	browse
Include Ending HTML	
Ending HTML	Browse
Create Index	
Show Glass	
Show Glosses	
Show SignWriting Source	
Show Photo Sign Source	
✓ Save PNGs Externally	
Export	
8. Un message de confirmation est affiché. Appuyez « OK ».	



Sauvegarder le répertoire d'images d'Anki Vérifiez si le répertoire suivant d'Anki est présent : C:\Users\VOTRENOM\Documents\Anki\Utilisateur 1\collection.media S'il n'est pas vide, faite une copie avant de commencer votre projet, C:\Users\VOTRENOM\Documents\Anki\Utilisateur 1\collection.media-Copie

	Exporter les signes sou	us forme de cartes d'étude.	
1. Sélectionnez	x « File », puis « Export to	🔹 SignWriter Studio™ - GrammaireLS	Q.SWS
Anki».		File Edit Help 14 Move first	4. Move n
			(WOVE P
		New SignWriter Studio File	Ctrl+N
		<u>O</u> pen SignWriter Studio [™] File	Ctrl+0
		Import	Ctrl+I
		Export	Ctrl+E
		Op <u>t</u> ions	Ctrl+T
		Export to Anki	
		Export to HTML	
2. Dans la fenê	tre « Export Anki », à côté	du champ « Text Filename », app	uyez sur
« Browse ».	Sélectionnez un répertoire	e spécialement pour ce projet.	5
Export Anki	- -		
64) - F			
Text Filename		Browse	
PNG Folder		Browse	
_		,	
	Evoor	•	
	Depor	L	
2 N 1	C' 1 ' A 1 ' 1 1 C '		,
3. Nommez le : Thòma Ann	fichier Anki de la façon sui	1vante AbreviationDeLaLangueSig	gnee-
Theme-Anno	emoisjour, exemple . LS	Q-Allillaux-20141250.	
4. Appuvez sur	· « Enregistrer ».		
Enregistrer sous			
Bibliothèc	ues 🕨 Documents 🕨 TutorielAnki	Rechercher dans : Tutor	elAnki 👂
Organiser 🔻 Nouveau	dossier	8==	• 🕐
🔆 Favoris	🔒 Bił	bliothèque Docume _{Organiser par : Dos}	sier 🔻
E Bureau	Tut	orielAnki	
Dropbox Emplacements récent	≡ Nor	m	
Téléchargements		TutorielAnki	
Bibliothèques			
Documents			
Musique			•
Nom du fichier : 150-0	Grammaire-2014-12-26		
Type :			
The.			
Cacher les dossiers		<u>Enregistrer</u> Ar	inuler

🖳 Export Anki	
Text Filename PNG Folder	Browse Browse Export
 Les fichi C:\Users Si vous c dans C:\I pour qu'. Ce répert 7. Appuyez 	ers png doivent être dans le répertoire suivant : \VOTRENOM\Documents\Anki\Utilisateur 1\collection.media choisissez un autre répertoire, il faudra ensuite copier les fichiers .png Users\VOTRENOM\Documents\Anki\Utilisateur 1\collection.media Anki les trouve. Anki cherche toujours dans ce répertoire. toire contient toutes les illustrations des paquets d'Anki. z sur « Export ».
🖳 Export Anki	
Text Filename PNG Folder	C:\Users\alemyre\Documents\TutorielAnki\LSQ-Grammaire-2014-12-26.t Browse C:\Users\alemyre\Documents\Anki\Utilisateur 1\collection.media Browse Export
8. Quand le toutes se	es cartes d'études sont terminées, quittez SignWriter Studio TM en fermant s fenêtres.

Importer le fichier de SignWriter StudioTM dans Anki

Créer un paquet avec de nouvelles cartes		
 Assurez-vous que les images soient dans : C:\Users\VOTRE-NOM-D-USAGER\Documents\Anki\User 1\collection.media 		
2. Démarrez Anki que vous avez installé sur votre ordinateur.	S Anki - Utilisateur 1	
 Le démarrage d'Anki est parfois lent. 	Paquets Ajouter Parcourir	
	Morse Code 1 20	
	Morse Code Sound and Lights 0 20	
4. Sélectionnez le bouton « Importer »	Python 5 20	
	lsq28nov 19 20 ⊨	
	0 carte déjà étudiées aujourd'hui en 0 seconde.	
	Partages Créer un paquet Importer •	
6. Cliquez « Ouvrir ».		
Voir dans :		
Poste de travail ISQ-Grammaire-2014-12-26.txt alemyre TutorielAnki.docx		
Nom de fichier : LSQ-Grammaire-2014-12-26.txt		
Fichiers de type : Fichier texte séparé par des tabulations ou des points-virgules (*) Annuler		
 Le menu d'importation est affiché. Sélectionnez « Tolérer du HTML dans les champs ». 		

😽 Importer		
Options d'importation		
Type Généralités (deux sens) Paquet LSQ-Gran	mmaire2014	
Champs séparés par : Tabulation		
Importer les cartes même si le premier champ existe déjà.		
V Tolérer du HTML dans les champs		
Correspondance des champs		
Le champ 1 du fichier est : associé à Recto	Modifier	
Le champ 2 du fichier est : associé à Verso	Modifier	
Importer	Aide	
Importer Importation Options d'importation Généralités (deux sens) Paquet LSO-Grammaire 2014		
9. Il y a deux types de paquets.		
 Généralités a. Un champ Recto et un champ Verso, qui ne créeror qu'une seule carte. Le texte entré dans Recto apparen question, et le texte entré dans Verso apparaîtra réponse. Ce choix peut être inversé dans la fenêtre principale en associant le champ 1 à verso et le cha à recto. 	nt aîtra en mp 2	
Généralités (deux sens)	ligne	
 b. Crée deux cartes pour le même texte : une recto→verso et une autre verso→recto. 	Signe	

10. Dans le menu affiché,	😽 Choisir le type de note							
sélectionnez « Généralité	Sélection :							
deux sens » si vous voulez deux cartes pour chaque signe. 11. Appuyez sur « Choisir ».	Basic Basic (and reversed card) Basic-2424a Basic-e6793 Basique Code Généralités (converse facultative) Généralités (deux sens) Mandarin Morse Sound and Light Texte à trous pIqaD pIqaD E-P P-E							
12. Dans la fenêtre principale, sélec	tionnez « Paquet ».							
S Importer								
Options d'importation								
Type Généralités (deux sens)	Paquet LSQ-Grammaire2014							
13. Choisissez « Ajouter ».								
Sélection :	quet							
14. Créez un nom de paquet et appuyez sur «OK ».	Ju paquet : e2014 OK Annuler							
15. Choisissez le	🗟 Choisir le paquet							
------------------------------------	--	------------------------------------	--	--	--	--	--	--
nom du paquet.								
16. Appuyez sur								
« Choisir ».								
17. Si yous	17 Si yous							
choisissez un	Chois	sir Ajouter Aide						
paquet déjà								
nouvelles cartes d	études seront ajoutées aux autr	es cartes de ce paquet.						
18. Appuyez sur « Im	porter ».							
😽 Importer								
Options d'importation								
Type Généralités	(deux sens) Paquet	LSO-Grammaire2014						
	Champs séparés par : Tabulation							
	champs separes par : rabulation							
Importer les cartes meme si	le premier champ existe deja.							
V Tolerer du HTML dans les	champs							
Correspondance des champs								
Le champ 1 du fichier est :	associé à Recto	Modifier						
Le champ 2 du fichier est :	associé à Verso	Modifier						
	Import	x Ermer Aide						
	Importe	er Permer Alde						
19. Une fenêtre de cor	Ifirmation est affichée. Lisez le	e contenu, copiez le au besoin						
dans un fichier tex	.te.	-						
20. Sélectionez « Fern	20. Sélectionez « Fermer ».							
🔂 Anki		? 💌						
Importation complète.	Importation complète.							
273 notes de plus, 0 no	273 notes de plus, 0 note mise à jour, 0 note inchangée.							
		Fermer						
21 Vous avoz mainta	nant das cartas d'átudos Ankin	our une langue signée. Cos						
cartes ne sont bas	prêtes à être partagées. Elles se	eront affichées dans leur ordre de						
création (alphabétique).								

Affichage des cartes en ordre	e aléatoire (au hasard)
1. Le paquet de carte de langue signée est affiché dans la fenêtre principale.	Anki - Utilisateur 1
	LESH03 65 20
	LSQ-Grammaire2014 20
	Morse Code 1 20
	Morse Code Sound and Lights 0 20
	Python 5 20
	Partages Créer un paquet Importer
2. Sélectionnez l'engrenage à côté du paque	et à étudier.
3. Sélectionnez « Options ».	
🔂 Anki - Utilisateur 1	
Fichier Éditer Outils Aide	
Paquets Ajouter Paro	ourir 🛍 💿
LESHO3 6	5 20
LSQ-Grammaire2014	9 11 Renommer
Morse Code	1 20 Options
Morse Code Sound and Lights	20 20 Supprimer
Python	5 20 ≡
lsq28nov 1	9 20 💽 🖌
	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
Partages Créer un paquet	Importer
4. Sélectionnez « Cartes inédites ».	
5. Sélectionnez l'Ordre d'apparition « Place	ez les cartes inédites au hasard » pour
eviter une etude en ordre alphabetique.6. Sélectionnez OK.	

👩 Options pour LSQ-Grammair	e2014	? 💌
Profil de réglages : Default		• •
Votre modification aura un impa uniquement le paquet sélection	act sur plusieurs paquets. Si vou nné, veuillez d'abord ajouter ur réglages.	us souhaitez modifier n nouveau profil de
Cartes inédites Révisions	Echecs Général Des	cription
Pas (en minutes)	1 10	
Ordre d'apparition	Placer les cartes inédites dans	s l'ordre de leur aj 🗨
Nouvelles cartes par jour	Placer les cartes inédites au l Placer les cartes inédis l'ord	nasard Ire de leur ajout
Intervalle de passe	1 🚔 jour(s)	
Intervalle pour les cartes faciles	4 🚔 jour(s)	
Facilité initiale	250 🚔 %	
Enfouir les nouvelles cartes	associées jusqu'au prochain jou	r
Restaurer les valeurs par défaut	OK	Aide

(Corriger des erreurs dans un paquet de ca	rtes d'études
1. Sélection	nnez le paquet de carte de langue signée en c	liquant sur son nom.
	😽 Anki - Utilisateur 1	
	<u>F</u> ichier <u>É</u> diter <u>O</u> utils <u>A</u> ide	
	Paquets Ajouter Parcouri	n ini O
	LESHO3 65	20
	LSQ-Grammaire2014 9	11
	Partages Créer un paquet Imp	orter

2. Selectionnez	🔂 Anki - Utilisateur 1
« Parcourir ».	Fichier Éditer Outils Aide
	Paquets Ajouter Parcourir
	LSQ-Grammaire2014
	Inédites: 2
	A repasser: 13 [Etudier maintenant] À réviser: 0
	Options Révisions particulières Désenfouir
3. Appuyez sur la to d'une carte.	ouche Entrée pour afficher toutes les cartes ou entrez le nom
🔍 Explorateur (0 carte affichée ; 0 sél	ectionnées)
Éditer <u>D</u> éplacement <u>A</u> ide	
Ajouter D Info 😭 Marquer	(U) Suspendre 🕼 Changer de paquet 🧐 Ajouter des marqueurs 🧐 Supprimer les marqueurs 🔰
Ajouter 1 Info 😭 Marquer	Image: Support of the second secon
Ajouter 1 Info Arquer	Image: Support of the second state
Ajouter Info Marquer Toute la collect A Paquet actuel Ajouté aujourd Étudiées aujou A nouveau auj	U Suspendre Changer de paquet Ajouter des marqueurs Supprimer les marqueurs recherche ou bien appuyez Entrée pour voir le paquet actuel entier > Image: Chercher Aperçu Trier selon le champ Carte Dû
Ajouter 1 Info Marquer Toute la collect Paquet actuel Ajouté aujourd Ajouté sujou A nouveau auj Inédites À repasser	Image: Suppendre Image: Changer de paquet Ajouter des marqueurs Supprimer les marqueurs Image: recherche ou bien appuyez Entrée pour voir le paquet actuel entier > Image: Chercher Aperçu Trier selon le champ Carte Dû
Ajouter Info Marquer Toute la collect A Paquet actuel Ajouté aujourd A nouveau auj Inédites A repasser O Révision Dú	U Suspendre Changer de paquet Ajouter des marqueurs Supprimer les marqueurs recherche ou bien appuyez Entrée pour voir le paquet actuel entier > Image: Chercher Aperçu Trier selon le champ Carte Dû
Ajouter Info Marquer Ajouter Info Marquer Paquet actuel Ajouté aujourd Ajouté aujourd A nouveau auj A neuveau auj A repasser Révision Dû Marqué	Image: Suppendre Image: Changer de paquet Ajouter des marqueurs Image: Supprimer les marqueurs Image: recherche ou bien appuyez Entrée pour voir le paquet actuel entier > Image: Chercher Aperçu Trier selon le champ Carte Dû
Ajouter Info Marquer Ajoute Aloute a collect A Zici votre Alouté aujourd Alouté aujourd Anouveau auj A nouveau auj A repasser Révision Oû Marqué I Suspendu Pénible	U Suspendre Changer de paquet Ajouter des marqueurs Supprimer les marqueurs e recherche ou bien appuyez Entrée pour voir le paquet actuel entier > Image: Chercher Aperçu Trier selon le champ Carte Dû
Ajouter Info Marquer Ajouter Info Marquer Paquet actuel Ajouté aujourd Ajouté aujourd Anouveau auj A nouveau auj A nepasser Révision Marqué Marqué Marqué Pénible Par défaut Puthon	U) Suspendre Image: Changer de paquet Image: Ajouter des marqueurs Image: Supprimer les marqueurs erecherche ou bien appuyez Entrée pour voir le paquet actuel entier Image: Chercher Aperçu Trier selon le champ Carte Dû
Ajouter 1 Info Marquer Toute la collect A Paquet actuel Ajouté aujourd Ajouté aujourd Anouveau auj Inédites A repasser Révision Dû Marqué U Suspendu Pénible Par défaut Python Ira ² Rovy	Image: Suppendre Image: Changer de paquet Image: Ajouter des marqueurs Image: Supprimer les marqueurs Image:
Ajouter Info Marquer Toute la collect A 21 C votr Paquet actuel Ajouté aujourd Etudiées aujou A nouveau auj Inédites A repasser Révision Dù Marqué Suspendu Pénible Par défaut Python Ira 28 pour	Suspendre Changer de paquet Ajouter des marqueurs Supprimer les marqueurs recherche ou bien appuyez Entrée pour voir le paquet actuel entier > Chercher Aperçu Trier selon le champ Carte Dû carte à effacer et appuyez sur le bouton « Supprimer ».



Pour partager un paquet, exportez-le en fichier .apkg. Ce fichier peut être distribué sur un site web, par CD, par courriel ou tout autre moyen de télécommunication.

Exporter et partager un paquet de cartes d'étude de langue signée							
1. Redémarrez Anki pour accéder à la fenêtre d'accueil contenant tous les paquets							
ou sélectionnez « Paquets » pour afficher tous les paquets.							
Anki - Utilisateur 1	Anki - Utilisateur 1						
Fichier Editer Outils Aide							
Paquets Ajouter Parcourir							
	<u> </u>						
LSQ-Grammaire2014							
	E						
À repasser: 8							
À réviser: 10							
	-						
Options Révisions particulières							
2. Au besoin, vous pouvez renommer le paquet de carte. Nou	is suggérons d'y						
intégrer la date pour faciliter les mises à jour. Utilisez un r	nom court.						
🔂 Anki - Utilisateur 1	×						
Fichier Éditer Outils Aide							
Paquets Ajouter Parcourir	0						
IESH03 58 20							
LSQ-Grammaire2014 18 20							
Morse Code 1 20	Options						
	Exporter						
lsq28nov 19 20 🙆,	Supprimer						
Partages Créer un paquet Importer							
3. Sélectionnez à nouveau l'engrenage et sélectionnez « Exporter ».							

R A	nki - Utilisateur 1
Fichi	ier Éditer Outils Aide
	Describe Aliquides Description and O
	Paquets Ajouter Parcourir
LE	65 20 Or
LS	SQ-Grammaire2014 9 11
lso	q28nov 1 20 Options
P	ython 0 20 Supprimer
	Partages Créer un paquet Importer
4. Sélecti	ionnez d' « Inclure les données de planification » et d' « Inclure les
médias	S ».
5. Appuy	/ez sur « Export ».
	🛃 Exporter
	Format d'exporta Tas de paguets ANKI (*.apkg)
	Inclure : ISO-Grammaire 2014
	Inclure les données de planification
	☑ Indure les médias
	Exporter Appuler
6. Sélecti	ionnez un répertoire et un nom de fichier.
7. Appuy	/ez sur « Enregistrer ».
	Exporter
	Contraction of the second seco
	Organiser Vouveau dossier Ø
	Bureau Aucun élément ne correspond à votre recherche.
	Dropbox E Enplacements récents
	👔 Téléchargements
	Documents
	Images Musique
	Ivom du trener : Isseed and the second sec
	Cacher les dossiers

8. Faites une deuxième copie de sécurité du fie pour la protéger des modifications et d'un r	Faites une deuxième copie de sécurité du fichier .apkg dans un autre répertoire pour la protéger des modifications et d'un risque d'effacement accidentel					
(exemple lors de l'étude ou par la synchron	isation avec la version en ligne).					
Partager un paq	uet de cartes					
 9. Pour partager votre paquet de cartes avec d'autres usager-e-s d'Anki, si ce n'est pas déjà fait, créez un compte gratuitement sur AnkiWeb : <u>https://ankiweb.net/account/login</u> 10. Il suffit d'entrer votre courriel et un nouveau mot de passe pour le compte AnkiWeb. 	Sign Up Create a free account in under a minute. More Email: New Password: By clicking Sign Up, you confirm that you have read and agree to our terms of use. Sign Up Your email is used as your username on AnkiWeb, and to reset your password if you forget it. It will not be shared with any third parties.					
 11. Démarrez votre application Anki sur l'ordir 12. Sélectionnez le bouton de synchronisation. 13. Tous vos paquets de Anki seront synchronis créé. 	nateur local. sés, pas seulement le dernier fichier					
🔂 Anki - Utilisateur 1						
Fichier Éditer Outils Aide						
Paquets Ajouter	Parcourir 🖬 🎯					
Isq28nd Inédites: 20 À repasser: 6 À réviser: 13 Options Révision	ov Synchroniser avec Ankiweb. Raccourci : Y Étudier maintenant s particulières					
14. Entrez votre courriel et le mot de passe de v 15. Appuyez « OK ». Compte requi Vous devez posséder un compte synchroniser votre collection. M compte gratuitement, puis entr informations de connexion ci-de Identifiant Anki : [votre compte AnkiWeb.					
16. Un avertissement est affiché. Votre ordinat	teur contient au moins le paquet de					





Title	LSQ dictionnaire Langue des signes du Québec LSQ SignEcriture 2014
Tags	LSQ L.S.Q. Langue des signes Québec québécois Sourd sourd surdité

		SignÉcriture SignWriting Valerie Sutton VOTRE_NOM		
DescriptionLes cartes utilisent la SignÉcriture (SignWriting) inventée par Valerie Sutt Tout le matériel de SignÉcriture est créé par des bénévoles. Il peut être util		Les cartes utilisent la SignÉcriture (SignWriting) inventée par Valerie Sutton. Tout le matériel de SignÉcriture est créé par des bénévoles. Il peut être utilisé		
		gratuitement et copié.		
		SignPuddle Online:		
Les cartes sont basées sur le dictionnaire LSQ Online. Les usagers peuv ajouter de nouveaux signes. Divers outils permettent de faire des recherc créer de nouveaux signes et de traduire un texte. Ce service est gratuit et version en ligne. D'autres langues signées sont disponibles. http://www.signbank.org/signpuddle2.0/index.php?ui=4&sgn=47		Les cartes sont basées sur le dictionnaire LSQ Online. Les usagers peuvent y ajouter de nouveaux signes. Divers outils permettent de faire des recherches, de créer de nouveaux signes et de traduire un texte. Ce service est gratuit en version en ligne. D'autres langues signées sont disponibles. <u>http://www.signbank.org/signpuddle2.0/index.php?ui=4&sgn=47</u>		
		Le guide de l'usager en français est disponible en ligne: http://www.signwriting.org/archive/docs6/sw0537-FR-SignPuddle15Manuel.pdf		
		SignWriter Studio:		
		SignWriter Studio est un logiciel de traitement de texte en SignÉcriture qui permet d'importer des signes de SignPuddle sur un ordinateur Windows. Les usagers peuvent y ajouter de nouveaux signes. Divers outils permettent de faire des recherches, de créer de nouveaux signes et de traduire un texte. Le contenu du dictionnaire peut être exporté en format html ou Anki. Il supporte toutes les langues signées.		
		Ce logiciel peut être téléchargé gratuitement. http://signwriterstudio.com/		
		Pour plus d'informations, visitez la présentation en anglais: Duncan, Jonathan (2014) " <u>Using SignWriter Studio: Desktop Editor for</u> <u>SignWriting Dictionaries and Documents</u> " <u>http://www.signwriting.org/symposium/presentation0013.html</u>		
		Livres en lignes gratuits sur la SignÉcriture :		
		http://www.signwriting.org/lessons/books/French.html		
		Livres en lignes gratuits en anglais sur la SignÉcriture : http://www.signwriting.org/lessons/books/		
		Frost, Adam (2014) "Ways to Write Sign Languages by Hand with SignWriting" http://www.signwriting.org/symposium/presentation0003.html		
		SpeechWriting pour la lecture labiale: Wöhrmann, Stefan (2014) Wöhrmann's SpeechWriting, in SignWriting Documents, Teaches Deaf Students Spoken Language.		
		http://www.signwriting.org/symposium/presentation0002.html		

26. Appuyez sur "Share".

27. Un message s'affiche chaque 10 secondes durant le téléchargement.

Processing

Please wait while your request completes. This page will automatically refresh every 10 seconds.

- 28. Lorsque le téléchargement est complété un lien est affiché pour vérifier le contenu. Cliquez sur « here ».
- 29. AnkiWeb ajoute des exemples à la page.

Complete

Your deck was shared successfully. You can view its shared deck listing here

T		ut	Sar	mple (from 9593 notes)	
4 2	SL American sign language dictionary in SignWriting		Care like	de are outsionitable! When this deck is imported into the desktop program, cards will appear as the deck author has made them. If you'd to castomize shall appears on the front and teck of a card, you can do as by clicking the Batt author, and then clicking the Cards button, nont funeral	
	We specify Dirac Sector Secto		Bi Fr Bi Tr Bi Tr After	ask Image: Ima	
		; (Ankiv (Ren	a min, na no positive la dou sinteo decisi decisi la poer renover eccosin- viny mea la de duce nom ne decisió men synometica <u>nove</u>	

Partager un paquet sur le site de SignWriter StudioTM

- 1. Partagez votre paquet de cartes avec d'autres usager-e-s de la SignÉcriture.
- Envoyez une copie du fichier .apkg et une brève description de son contenu au créateur de SignWriter StudioTM.
- 3. Le fichier sera hébergé sur son site.

SignWriter Studio[™] Contact Jonathan Duncan Email: <u>duncanjonathan@yahoo.ca</u> Skype: <u>jduncanprogramming</u>



Fonctionnalités avancées avec les paquets Anki

Création de paquets en arabe ou en hébreu

En ouvrant un fichier Anki généré par SignWriter StudioTM pour une langue signée comme en Arabie Saoudite, nous observons que la première colonne contient le terme arabe, suivi par UNE tabulation et un lien vers un fichier d'une image au format .png dont le numéro de fichier contient aussi le terme arabe.

Lorsque vous créez le paquet de cartes Anki, il faut vous assurer que l'ordre d'écriture des lettres et des mots demeure de droite à gauche.

Consultez la documentation d'Anki sur les étapes à suivre et vérifiez si les résultats sont corrects.

http://ankisrs.net/docs/manual.fr.html

"Le Sens de lecture inversé sert pour les langues affichant leur texte de droite à gauche (DàG), comme l'arabe ou l'hébreu. Cette option n'affecte que la fenêtre de modification ; pour que votre texte s'affiche correctement pendant la révision, vous devrez modifier vos modèles. »



1. Choisissez le paquet. Sélectionnez l'option "Parcourir".

 Dans l'explorateur de paquet, appuyez la touche ENTRER dans le champ de recherche.
 Le paquet sera choisi et les cartes affichées.



3. Cliquez le button "Champs". Cela affichera la fenêtre pour modifier les modèles.

Sector Content (664 cart	tes a	ffichées ; 1 sélectionnées)						
Editer Déplacement	Editer Déplacement Aide							
🛉 Ajouter 🛛 Info	1	Marquer 🕕 Suspendre 🧯	Changer de paquet	🧐 Ajouter d	es marqueurs 🛛 🥙 Supprimer les marqueurs 💙			
Toute la collect	^	deck:current			🤍 💌 Chercher Aperçu			
Paquet actuel		Trier selon le champ 🔺	Carte	Dû	Paquet			
14 Étudiées aujou	=	bd866c16-179f-4d09-9	Carte 1	179	SSL-Saudi-Sign-Language-SignWritin			
A nouveau auj		neveb 1a9674e-07fd	Carte 1	58	SSL-Saudi-Sign-Language-SignWritin			
À repasser		f142e42-6af2-4e	Carte 1	406	SSL-Saudi-Sign-Language-SignWritin			
🛛 🕜 Révision		id18ef59-b596-4ab	Carte 1	83	SSL-Saudi-Sign-Language-SignWritin			
O Dû		8uice044cd-2855-4f5d-a32e	Carte 1	624	SSL-Saudi-Sign-Language-SignWritin			
Suspendu		b-8f5b-4d	Carte 1	458	SSL-Saudi-Sign-Language-SignWritin 🔻			
💭 Pénible			ı					
ASL-Picture-Di	1	Champs Cartes	J					
Python		Recto Modifier les champ	5					
MySql			-					
Par défaut		6						
Python - libs, s		↓↓						
SSL-Saudi-Sig		Verso						
I hink Python		1 1						
y testAL		اعود						
Basic								
Basic-4e023	-	Marqueurs						

4. Choisissez recto si le texte arabe fait partie de la question de la carte, choisissez verso si le texte arabe fait partie de la réponse. Sélectionnez "Sens de lecture inverse (DàG)". Appuyez le bouton "Fermer".

🔍 Champs pour	Basique-OcOd6	? ×
Recto Verso		Ajouter Supprimer Renommer Repositionner
Police d'écriture	Arial	20
Options	 Trier selon ce champ dans l'explorateur Conserver le contenu lors de l'ajout 	
<	Sens de lecture inversé (DàG) Fermer	Aide

5. Appuyez le bouton "Fermer ».

🔍 Explorateur (664 cartes affichées ; 1 sélectionnées)							
Éditer <u>D</u> éplacement <u>A</u> ide							
🜳 Ajouter 🚯 Info 🎓 Marquer 🕕 Suspendre 🛷 Changer de paquet 🧐 Ajouter des marqueurs 🖏 Supprimer les marqueurs 🔰							
Toute la collect	•	deck:current			V Chercher Aperçu		
Paquet actuel		Trier selon le champ 🔺	Carte	Dû	Paquet		
14 Étudiées aujou	=	da 102f4-ec9c-45df-987	Carte 1	113	SSL-Saudi-Sign-Language-SignWritin		

6. Vérifiez le résultat.

😽 Anki - AL	Anki - AL
Fichier Éditer Outils Aide	<u>F</u> ichier <u>É</u> diter <u>O</u> utils <u>A</u> ide
Paquets Ajouter Parcourir 🔛 💿	Paquets Ajouter Parcourir 🖬 💿
SSL-Saudi-Sign-Language-SignWriting2014 Inédites: 20 Àrepasser: 24	
Options Révisions particulières	ولد ولادة
	<1m <10m 4d Modifier À revoir Correct Facile Autres choix •

Création manuelle de paquets Anki avec des images ou des vidéos

En ouvrant un fichier Anki généré par SignWriter StudioTM pour une langue signée comme en Arabie Saoudite, nous observons que la première colonne contient le terme arabe, suivi par UNE tabulation et un lien vers un fichier d'une image au format .png dont le numéro de fichier contient aussi le terme arabe. Si le terme était accompagné d'une définition dans SignWriter StudioTM, celle-ci sera avant la tabulation mais ne fera pas partie du nom de fichier.

```
بعيد يبتَعد =2cc3170-8f37-4546-b077-0b26d962fc78.png"/>

→ <img src="مهم ebfb964b-521a-475b-bb0f-9b7429275031.png"/>

→ <img src="متاخر" cc692167-4d38-4e5b-90f3-6f7ffa66e1e0.png"/>
```

Vous pouvez modifier ce fichier ou le créer manuellement pour insérer des images dans le paquet. Suivez l'exemple anglais ASL. Le mot est écrit en premier. Il est suivi par
 qui indique un changement de ligne. Puis, <img src= indique qu'un nom de fichier d'image suit. Le nom de fichier est entre des guillemets droits, pas courbes « ». Tapez UNE tabulation et indiquez où se trouve l'image de SignÉcriture. Comme mentionné plus haut, toutes les images doivent être dans le répertoire :

• C:\Users\<u>YOUR_NAME</u>\Documents\Anki\<u>User 1</u>\collection.media.

```
accident<BR><imgsrc="Image-accident.png">→<IMG·SRC="ASLSW-accident.png"/>
afraid<BR><imgsrc="Image-afraid.png"> → <IMG·SRC="ASLSW-afraid.png"/>
Africa<BR><imgsrc="Image-Africa.png"> → <IMG·SRC="ASLSW-afraid.png"/>
age<BR><imgsrc="Image-age.png"> → <IMG·SRC="ASLSW-Africa.png"/>
airplane<BR><imgsrc="Image-airplane.png">→<IMG·SRC="ASLSW-age.png"/>
```



Enregistrez votre fichier texte avec le format UTF-8. C'est le seul format accepté par Anki. Ce format supporte la plupart des caractères et des alphabets. Dans l'exemple, nous utilisons Microsoft Notepad qui est inclus gratuitement avec Windows.

_	Enregistrer sous						
€ ∋ • ↑ 퉫	« Docu » Symposium20	15	~ ¢	Rechercher dans : S	Symposiu	۹	
Organiser 👻 Nou	uveau dossier				•== •	0	
🚺 Téléchargemen	ts	^	Nom	^		Moc	
I톺 Ce PC 隆 Bureau		1	Aucun élém	ent ne correspond à v	votre recherc	he.	
Documents							
Filmager		×	<				
<u>N</u> om du fichier :	*.txt					~	
<u>T</u> ype: F	ichiers texte (*.txt)					~	
Masquer les dossier	rs En <u>c</u> odage UTF-8		~	<u>E</u> nregistrer	Annuler		

Il est possible d'inclure des animations à partir d'image .gif et des vidéos. Consultez ma présentation sur les animations de la SignÉcriture.

SignWriting Symposium 2014 SignWriting in Education "SignAnimating" : http://www.signwriting.org/symposium/presentation0020.html

Paquets Anki à l'école

Anki peut être utilise en classe. Créez plusieurs usagers et usagères pour que chaque élève ait un paquet personnalisé.

😽 Anki - AL		Comptes
Fichier Éditer Outils Aide		Compte :
Changer de compte Ctrl+Maj+P	arcourir 🖬 🕑	AL Ouvrir
Importer Ctrl+I		Utilisateur 1
Exporter Ctrl+E	SignWriting2014	Ajudici
Quitter Ctrl+Q		Renommer
ineartes: 20	*	Supprimer
À repasser: 24 É	tudier maintenant	
À réviser: 0		Quitter
Options Révisions p	articulières	

Il est possible d'ajouter un mot de passe pour chaque élève.

📓 Anki - AL		
Fichier Éditer	Outils Aide	
	Etudier le paquet Créer un paquet filtré Vérifier l'intégrité de la base de	/ F
Ce p plar paq	Vérification des médias Chercher des cartes vides	
Félicitations	rypes de notes Préférences	Ctrl+Maj+N Ctrl+P
	\smile	
	Options Reconstruire Vide	

S Préférences								
Basique Réseau Sauvegardes								
Montrer la date de la prochaine révision au dessus des boutons								
Montrer le nombre de cartes restantes durant la révision								
Ajouter par défaut au paquet courant	•							
Mélanger les cartes inédites aux révisions.	•							
Le jour suivant démarre à 4 👘 heure(s) après	minuit							
Apprendre jusqu'à la limite 20 📩 minute(s)								
Limite de temps 0 minute(s)								
Mot de passe du compte								
	Aida							
L	Aide							



L'enseignant-e peut appuyer le bouton statistique et voir des graphiques sur combien de cartes ont été étudiées.



Paquets Anki adaptés aux besoins des élèves

L'enseignant-e peut ajouter des cartes manuellement. Ces cartes peuvent contenir une phrase avec un mot caché que l'élève doit deviner. L'élève peut devoir taper sa réponse. L'élève peut demander un indice pour les questions difficiles. Un champ « Marqueur » peut être utilisé pour nommer des catégories comme : verbe, fruit, Allemand, configuration_manuelle_A, débutant, examen_1... Ces marqueurs peuvent être utilisés pour créer des sous-paquets adaptés aux besoins des élèves.

😽 Anki -	AL					x
<u>F</u> ichier	<u>É</u> diter	<u>O</u> utils	<u>A</u> ide			
		Paque	ts Ajou	ter Parcourir		11 O
SSL-Saudi-Sign-Language-SignWriting2014						
	Iné	dites:	20			
	Àre	epasser:	24	Étudier mainte	nant	
		Optio	ns Révi	sions particulières		

🗣 Ajouter	Choisir le type de note
Type Cloze SSL-Saudi-Sign-Language-SignWriting2014 Champs Cartes Modifier le type de note (Ctrl+N) Text	Sélection : Basic Cloze Code output question Généralités (converse facultative) Généralités (deux sens)
Extra	Pg Choisir Gérer Annuler Aide
Ajouter Historique * Fermer Aide	<u></u>

L'enseignant-e peut créer facilement des paquets personnalisés en ouvrant l'explorateur de paquet. Consultez la documentation.

http://ankisrs.net/docs/manual.html

« Étude par carte ou par marqueur

Sélectionne un certain nombre de cartes appartenant au paquet actuel. Vous pouvez choisir tous les types de cartes, ou alors ne prendre que les inédites, les dues... Cliquez ensuite sur « Choisir les marqueurs » pour filtrer votre sélection par marqueur. Pour voir toutes les cartes du paquet (avant un gros contrôle, par exemple), sélectionnez plus de cartes que le deck n'en contient.

Création manuelle

Les utilisateurs avancés peuvent se passer des réglages par défaut et créer des paquets filtrés avec leurs propres sélecteurs. Le bouton prévu à cet effet se trouve dans le menu Outils (Créer un paquet filtré).

Lorsque vous cliquez sur le bouton Générer, Anki sélectionnera les cartes qui correspondent à votre recherche et les déplacera temporairement dans un nouveau paquet filtré.

Pour remplir de nouveau votre paquet filtré avec les mêmes critères (par exemple pour étudier des cartes avec un marqueur particulier chaque jour), pressez le bouton Reconstruire en bas de la fenêtre générale du paquet.

Le champ Chercher indique à Anki les critères de sélection. Toutes les recherches fonctionnant dans l'explorateur feront de même pour les paquets filtrés. Vous pouvez donc filtrer par marqueurs, nombre d'oublis, etc. Si vous avez besoin d'une piqûre de rappel, la section <u>recherche</u> du manuel est là pour ça. »

😽 Anki -	- AL	
Fichier	Éditer Outils Aide	.
	Paquets Ajouter Parcou	
	SSL-Saudi-Sign-Language-SignV	Raccourci : B Writing2014
	Inédites: 20 À repasser: 24 À réviser: 0	aintenant
	Options Révisions particuliè	res

1. Choisissez votre paquet. Choisissez l'option "Parcourir".

2. Dans l'explorateur de paquet, appuyez la touche ENTRER dans le champ de recherche. Le paquet sera choisi et les cartes affichées.

Éditer Déplacement	Aide				A
Ajouter O Info	The Marquer	() Suspendre	P Changer de paquet	S Ajouter des marqueurs	Supprimer les marqueurs
Toute la collect	* z id votre	recherche ou bien a	appuyez Entrée pour voir le	e paquet actuel entier > 💚	Chercher Apergu
Paquet actuel Ajouté aujourd	E Trier se	elon le champ 🧳	Carte	Dú	Paquet

3. Sélectionnez un mot dans la liste et ajoutez des noms de catégories dans le champ "Marqueur".

S Explorateur (664 cartes affichées ; 1 sélectionnées)								
Éditer <u>D</u> éplacement	Ai	de						
🛉 Ajouter 🚯 Info	1	Marquer 🛈 Suspendre 🕷	Changer de paquet	🧐 Ajouter de	es marqueurs 🛛 🖏 Supprimer les marqueurs 💙			
Toute la collect		deck:current			Chercher Aperçu			
Paquet actuel		Trier selon le champ 🔺	Carte	Dû	Paquet			
Étudiées aujou	Ξ	bd866c16-179f-4d09-9	Carte 1	179	SSL-Saudi-Sign-Language-SignWritin			
A nouveau auj		neveb 1a9674e-07fd	Carte 1	58	SSL-Saudi-Sign-Language-SignWritin			
À repasser		f142e42-6af2-4e	Carte 1	406	SSL-Saudi-Sign-Language-SignWritin			
Révision		d18ef59-b596-4ab	Carte 1	83	SSL-Saudi-Sign-Language-SignWritin			
O Dû		8uice044cd-2855-4f5d-a32e	Carte 1	624	SSL-Saudi-Sign-Language-SignWritin			
U Suspendu		b-8f5b-4d الغة الاشرة 9557846	Carte 1	458	SSL-Saudi-Sign-Language-SignWritin 🔻			
Pénible		Champe						
ASL-Picture-Di		Cartes						
Python		Recto						
MySql		l 🕰						
Par defaut								
Python - libs, s		↓↓						
SSL-Saudi-Sig		Verso						
ird		j.el.						
谢 testAL		العوت						
Basic Basic 4:022	1	\frown						
Basic-46025	Ŧ	Marqueurs						

4. Fermez l'explorateur de paquet.



 Choisissez votre paquet pour créer un sous-paquet. Cliquez le bouton "Révisions particulières". Dans la nouvelle fenêtre, cliquez "Choisir les marqueurs". Sélectionnez les marqueurs à inclure et à exclure du sous-paquet. Cliquez « OK ».

😽 Anki -	AL						×
Fichier	Éditer	Outils	Aide				
		Paque	ets A	jouter	Parcourir		tel ©
SSL-Saudi-Sign-Language-SignWriting2014							
	Iné	dites:	20				
	Àre	epasser:	24		Étudier mainte	enant	
	À ré	viser:	0				
Options Révisions particulières							

Révisions particulières	? ×	Révision sélective
 Accroître le quota de cartes inédites Accroître le quota de cartes à revoir Revoir les cartes oubliées Avancer la révision Avençu des cartes inecres Etude par carte ou par étiquette 		I faut au moins l'un de ces marqueurs : evaluation Ôter par les marqueurs : difference tunction OK
Sélection 100 🚖 Les cartes du paquets Seulement les nouvelles cartes Seulement les cartes dues Toutes les cartes dans un ordre aléatoire Choisir les marqueurs	Annuler	<u> </u>

6. Vérifiez le résultat.



« *Quand une carte est déplacée dans un paquet filtré, elle garde un lien avec son paquet d'origine.*

Les cartes retourneront automatiquement dans leur paquet d'origine après leur ou leurs révisions dans le paquet filtré (le nombre de révisions dépend de vos paramètres.)

Vous pouvez aussi renvoyer toutes les cartes à leur paquet d'origine :

- Le bouton « Vide » renvoie les cartes dans leur paquet d'origine mais ne supprimera pas le paquet filtré. Vous pourrez ainsi le reconstruire plus tard en utilisant le bouton du même nom.
- Supprimer un paquet filtré revient au même, tout en supprimant aussi le paquet filtré de la liste des paquets. Aucune carte ne sera effacée lorsque vous supprimez un paquet filtré. »



Guide de l'étudiant-e de langue signée en SignÉcriture (SignWriting) avec les cartes électroniques Anki

André Lemyre





Ce document existe en anglais "SignWriting Sign Language Student Guide With Anki Flashcards".

André Lemyre andre-andre@hotmail.ca Montréal, Québec, Canada Première Édition ©2015-01-07

Ce document a été préparé avec SignWriter Studio[™] version 1.2 © 2009 créé par Jonathan Duncan. Ce logiciel peut être téléchargé gratuitement: <u>http://signwriterstudio.com/</u>

Anki a été créé par Damien Elmes. AnkiDroid est dérivé du code de Damien Elmes. Ces logiciels pour Windows, MAC, Android et Linux peuvent peut être téléchargés gratuitement en français: <u>http://ankisrs.net</u> https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=fr

La version pour iPhone/iPad/iPod Touch d'Anki est disponible pour un prix modique : <u>https://itunes.apple.com/us/app/ankimobile-flashcards/id373493387?mt=8&ign-</u> <u>mpt=uo%3D4</u>

Les cartes pour Anki sont disponibles gratuitement (utilisez le champ de recherche) : <u>https://ankiweb.net/shared/decks/</u>

Cette publication et la notation SignWriting sont libres de droits en conformité avec la Creative Commons Attribution 3.0 License http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/

Introduction

Ce guide explique comment installer le logiciel Anki pour étudier une langue signée sur des cartes d'apprentissage électroniques (flashcards).

Les signes sont écrits en SignÉcriture (SignWriting). Le SignWriting a été inventé en 1974 par Valerie Sutton. Elle est utilisée dans 42 pays. Un guide de lecture est fourni pour vous apprendre à lire rapidement cette notation visuelle et intuitive.

Les cartes peuvent être étudiées sur un PC Windows, un téléphone Android, un Mac, un iPhone, un iPad ou un iPod Touch.

Les signes sont tirés du dictionnaire de SignPuddle Online. Ils ont été mis en cartes d'études par le logiciel de traitement de texte de SignÉcriture SignWriter StudioTM. Nous présentons ces logiciels gratuits en annexe.

Nous allons utiliser le dictionnaire de la langue des signes québécoise LSQ comme exemple. Les signes ont été écrits par des bénévoles. Ils n'ont pas été officialisés par des linguistes.

André Lemyre

Guide de lecture de la LSQ

Configurations de base (A-Z, 0-10):



La main est carrée lorsqu'elle est fermée, elle est ronde lorsque le pouce forme un cercle.



La couleur de la main indique si la personne qui signe voit sa paume (blanche) ou le dos de sa main (noire).

Le symbole est coupé au niveau des doigts pour indiquer une main horizontale.



Un mouvement vertical a une flèche double. Un mouvement horizontal a une flèche simple. La pointe de flèche est noire pour la main droite et blanche pour la main gauche. La pointe vide représente les deux mains.



Glisser

Peau

Mouvements de la tête et des doigts



Non Épeler

Le visage, les épaules et les hanches sont écrites si nécessaires.



(Simultané)

Une ligne représente le bras ou le mouvement du poignet.





ጉሁጥ

Jouer

Oui

La lecture labiale peut être écrite.



S'il vous plait

Exemples simples :





Le système de SpeechWriting de Stefan Wöhrmann

Écrire ce qui est visible en lecture labiale, pas les sons.

Exemples anglais et allemands.

Voyelles

Symboles		Phonèmes
\bigcirc	Bouche ouverte, bâillement	٨
	rectangulaire.	a:
\cap	Bouche ouverte,	3
J	rectangulaire	ε:
	Bouche ouverte,	ə
	ovaic	e:
\cap	Bouche ouverte,	i
S	ovale, plissee	i:
\frown	Bouche ouverte,	ø
()	cercle	ø:
		0:
\cap	Bouche ouverte,	u:
(_* /	plissée	υ
\sim		У
		y:

Consonnes

Symboles		Phonèmes
\bigcirc	Bouche fermée, neutre	m
\bigcirc	Bouche tendue	b p
	Dents sur les lèvres	f v
G	Pointe de la langue touche l'intérieur de la bouche	1
\odot	Langue à l'intérieur de la bouche, détendue (Haut)	d n ŋ t
	Bouche ouverte, lèvres avancées	3 ∫
	Dents	z s ks ts
\bigcirc	Bouche avec rides simples	j
9	Langue à l'intérieur de la bouche, détendue (bas)	k r g
	Bouche avec rides doubles	X ç
	Dents sur la langue	th ð θ
	Bouche ouverte, bâillement ovale	С

Anki et AnkiDroid

Anki a été créé par Damien Elmes.

Diverses versions d'Anki sont disponibles. Les versions pour PC et pour téléphone intelligent Android sont gratuites. La version pour iPhone/iPad/iPod Touch est disponible à coût modique. Les paquets de cartes d'études sont gratuits.

Le logiciel est basé sur la révision active. Des paquets de cartes d'études sur divers



sujets sont disponibles. Chaque carte électronique présente un mot ou une question et le signe correspondant. Vous devez tenter de vous souvenir du signe correspondant. Cet effort aide la mémorisation.

Ensuite, vous vérifiez la réponse. Les mots que vous avez oublié ou pour lesquels vous avez fait une erreur vous seront présentés plus souvent que ceux dont vous vous souvenez.

Exemples de cartes de LSQ en SignÉcriture :

🖥 Anki 🗖 🗖 🛋	🖥 Anki 👘 🗖 💌
<u>F</u> ichier <u>É</u> diter <u>O</u> utils <u>A</u> ide	<u>F</u> ichier <u>É</u> diter <u>O</u> utils <u>A</u> ide
Paquets Ajouter Parcourir 🕍 🤅	Paquets Ajouter Parcourir 🖬 💿
Ordinateur	Étudier
* * *	≝
<1m <10m 4d Modifier À revoir Correct Facile Autres choix •	<1m <10m 4d Modifier À revoir Correct Facile Autres choix •

Étudier une langue signée avec Anki					
1. Démarrez Anki.					
2. Cliquez sur le nom du paquet.					
3. Appuyez sur « Étudier maintenant ».					
🛃 Anki - Utilisateur 1					
<u>F</u> ichier <u>É</u> diter <u>O</u> utils <u>A</u> ide					
Paquets Ajouter Parcourir					
LSQ-Grammaire2014					
Inédites: 20					
À repasser: 0 Étudier maintenant					
À réviser: 0					
Options Révisions particulières					
4. Lisez la question.					
5. Essayez de trouver la réponse.					
S Anki - Utilisateur 1					
<u>Fichier</u> <u>Editer</u> <u>Outils</u> <u>A</u> ide					
Paquets Ajouter Parcourir 🖬 🕑					
Langua					
Langue					
<u>20</u> + 0 + 0 Modifier Montrer la réconse					
6. Appuyez sur « Montrer la réponse ».					

			-	
	🔂 Anki	- • ×		
	<u>F</u> ichier <u>É</u> diter <u>O</u> utils <u>A</u> ide			
	Paquets Ajouter Parcourir	di G		
	Langue			
		E		
	<1m	Autres choix •		
7. Si vous ne saviez pas la réponse, sélectionnez « À revoir », la question sera répétée bientôt.				
8. Sélectionnez «	Correct » pour revoir la question plus tard.			
9. Si yous saviez la réponse, sélectionnez « Facile », la question ne sera pas répétée				

avant longtemps.

Installation des logiciels

Installer AnkiDroid sur un téléphone cellulaire

Il y a plusieurs vidéos sur YouTube qui expliquent comment utiliser Anki et AnkiDroid.

Visitez le site Google play. Installez l'application en français sur votre téléphone Android : <u>https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=fr</u>

La version anglaise : <u>https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=en</u> La version espagnole : <u>https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=es</u> La version allemande : <u>https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=de</u> La version italienne : https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=it Des versions dans d'autres langues sont en préparation : allemand, arabe, espagnol, norvégien, portugais...

La version pour iPhone/iPad/iPod Touch est disponible pour un prix modique : https://itunes.apple.com/us/app/ankimobile-flashcards/id373493387?mt=8&ign-mpt=uo%3D4

La version AnkiWeb permet seulement d'étudier du texte en ligne, elle n'affiche pas les symboles de la SignÉcriture. Elle est utile pour télécharger des paquets de cartes de SignÉcriture. : <u>https://ankiweb.net/</u>

Installer Anki sur Windows, MAC ou Linux

Anki a été créé par Damien Elmes. Ces logiciels pour Windows, MAC, Android et Linux peuvent peut être téléchargé gratuitement en français: <u>http://ankisrs.net/</u>

Télécharger Anki				
1. Si vous avez déjà une version d'Anki, quittez l'application.				
2. Si nécessaire, inst	allez la nouvelle versi	on par-dessus l'a	ncienne.	
3. Les données seror	it conservées.			
4. Pour télécharger A	4. Pour télécharger Anki sur votre ordinateur, accédez à l'adresse suivante sur			
internet:				
http://ankisrs.net				
5. Choisissez l'ongle	et pour Windows,	_		
Mac ou Linux.		Downl	oad	Anki
		Windows	Mac	Linux/BSD
6. Appuyez sur le bo	uton « Download ».			
Exemple :		Download	Anki for	r Windows
7. Sauvegardez l'ins	talleur dans votre répe	rtoire de téléchai	gements.	
8. Au besoin, double-cliquez sur l'installeur pour démarrer l'installation.				
Vaular vous suésutes en caracites anti-2 0 21 cms (22 1 Ma) à partie de antières ant 2				
Exécuter				
9. Entrez le mot de passe de votre ordinateur pour autoriser l'enregistrement et				
l'installation.				
10. Dans la fenêtre d'installation, cliquez sur « Install ».				


			Anki	? ×	
		Interface language:			
		Afrikaans		^	
		Bahasa Melayu Dansk			
		Deutsch			
		Eesti			
		English			
		Esperanto			
		Français			
		Galego			
		Lenga d'òc			
		Magyar		~	
				ОК	
				\sim	
			Anki		×
			you wish to display Anki's	interface in Englis	h2
	(you wish to display Anki's	intenace in Englis	
			\sim		
			<u>Y</u> es	<u>N</u> o	
15. L'usag	ger-e peut	avoir besoin d'o	ptions spéciales. N	Nous voyons i	ci seulement une
fonctio	onnalité p	our l'arabe.			
16. Sélect	ionnez «	Outils », puis « C	Breffons ».		
	🔂 Anki - Utilisa	iteur 1			
	Fichier Edite	r Outils Aide			
		Créer un paquet filtré	/ F		
	Paquet	Vérifier l'intégrité de la	a base de données		
	2000 Arabic-F	Vérification des média	15		
	2000 Ardore 1	Chercher des cartes vi	ides		
	Chinese Char	ac 🚰 Greffons		Parcourir et installer	areffons
	Klingon	Types de notes Préférences	Ctrl+Maj+N Ctrl+P	Ouvrir ie dossier des	grenons
	LESHO3		65 20	1	
	LSQ-Grammai	re2014	13 2 .		
	Morse Code		1 20 💽 🗸		
		Partages Créer un paquet	Importer		



Installer un paquet de cartes existant.

Pour télécharger un paquet partagé par quelqu'un, suivez les étapes suivantes. Vous pourrez modifier ce paquet. Vous pouvez importer des cartes créées par SignWriter StudioTM dans un paquet existant pour en effectuer une mise à jour. Visitez le site de SignWriter StudioTM pour télécharger des paquets de cartes pour étudier des langues signées :

http://signwriterstudio.com/index.htm

Lors de l'importation d'un fichier .APKG dans Anki, toute nouvelle carte sera ajoutée, mais aucune carte ne sera modifiée ou supprimée.

Importer des cartes d'études déjà existantes

- 1. Démarrez Anki et cliquez sur « Partages », en bas de la fenêtre.
- 2. Une page web s'affiche.

https://ankiweb.net/shared/decks/



Voulez-vous ouvrir ou enregistrer ASL_Browser_with_4500_Signs_includin	g_video.apkg (182 Mo) à partir de nossl.ankiweb.net ? × Ouvrir Enregistrer ▼ Annuler
8. Une fois l'enregistrement terminé, double-cliquez sur le fichier du	Anki - Utilisateur 1
dans Anki, ou utilisez le bouton	Morse Code 1 20
« Importer » (a cote du bouton « Partages »).	Morse Code Sound and Lights 20 Python 5 20
(à côté du bouton « Partages »). (à côté du bouton « Partages »). (à côté du bouton (a côté du bouton (b core Code Sound and Lights Python [sq28nov () carte déjà étudiées aujourd'hui [Partages] Créer un paquel () (lsq28nov 19 20 ≡
	0 carte déjà étudiées aujourd'hui en 0 seconde.

1. Le paquet de carte de langue signée est	😽 Anki - Utilisateur 1	_ 0 💌
affiché dans la fenêtre principale.	<u>Fichier Éditer O</u> utils <u>A</u> ide Paquets Aiouter Parc	ourir 🕍 🖸
	LESHO3 6	i5 20 💽 🕯
	LSQ-Grammaire 2014	20 or
	Morse Code	1 20 💽
	Morse Code Sound and Lights	0 20 ⊙•
	Python	5 20 💽
	Partages Créer un paquet	Importer

8	🖁 Anki - Utilisateur 1				
	Fichier Éditer Outils Aide				
	Paquets Ajouter	Parcourir	tul 💿		
	LESHO3	65	20		
	LSQ-Grammaire2014	9	11 Renommer		
	Morse Code	1	20 Options Exporter		
	Morse Code Sound and Lights		20 Supprimer		
	Python	5	20		
	lsq28nov	19	20		
_					
	Partages Créer un pao	quet Importe	er		
éviter une étude en ordre alphabétique. 5. Sélectionnez OK.					
	Restaurer les valeurs par défaut	C	OK Aide		

Annexes

SignPuddle Online pour la LSQ

Il n'est pas nécessaire d'installer SignPuddle Online. Pour l'utiliser, il suffit d'y accéder avec Chrome ou Firefox à l'adresse suivante :

http://www.signbank.org/signpuddle/

Ensuite, sélectionnez la langue signée de votre choix.





SignPuddle Online contient un dictionnaire centralisé pour la LSQ. Les usagers peuvent y ajouter de nouveaux signes. Divers outils permettent de faire des recherches, de créer de nouveaux signes et de traduire un texte. Ce service est gratuit en version en ligne. Il existe une version payante pour un usage privé sur un ordinateur personnel. http://www.signbank.org/signpuddle2.0/index.php?ui=4&sgn=47

Le guide de l'usager en français est disponible en ligne: <u>http://www.signwriting.org/archive/docs6/sw0537-FR-SignPuddle15Manuel.pdf</u>

Le guide de l'usager en anglais est disponible en ligne: <u>http://www.signwriting.org/archive/docs5/sw0485-US-SignPuddle15Manual.pdf</u> Vision simplifiée du contenu de l'interface du site :



traduire le texte

All searches are case sensitive



SignWriter StudioTM

SignWriter StudioTM est un logiciel de traitement de texte en SignÉcriture qui permet d'importer le dictionnaire en LSQ de SignPuddle pour que l'usager le personnalise localement sur son ordinateur. Les usagers peuvent y ajouter de nouveaux signes. Divers outils permettent de faire des recherches, de créer de nouveaux signes et de traduire un texte. Le contenu du dictionnaire peut être exporté en format html ou Anki en quelques instants pour servir d'outil de mémorisation des signes sur un ordinateur ou un cellulaire.

Ce logiciel peut être téléchargé gratuitement. http://signwriterstudio.com/

Pour plus d'informations, visitez la présentation en anglais: Duncan, Jonathan (2014) "<u>Using SignWriter Studio: Desktop Editor for SignWriting</u> <u>Dictionaries and Documents</u>" http://www.signwriting.org/symposium/presentation0013.html

La page d'aide en anglais du site contient de nombreuses informations: <u>http://signwriterstudio.com/help.htm</u>



Exemple:

Configurer SignWriter StudioTM

Créer un d	ictionnaire vide
1. Créez un répertoire pour le projet a	vec Windows Explorer.
 Démarrez SignWriter StudioTM. Sélectionnez « Settings », puis « O Sélectionnez une langue signée et u Sélectionnez « Save ». 	ptions ». Ine langue orale. SignWriter Studio 1.2
Settings Modules About Options Ctrl+T Close Alt+F4 Document Dictionary	 SignWriter Studio[™] Options Blingual Gloss Sign Language Brist Gloss Language Sign Languz ▼ French - Canada ▼ Spanish ▼
6. Appuyez sur le bouton « Dictionary	у ».
 On message demande de creer ou d Appuyez sur OK. Choose or create a SignWriter Dictional 	ry (.SWS) file before continuing.
	OK
9. Dans la fenêtre principale, créez un nouveau dictionnaire.	🔹 SignWriter Studio™ - GrammaireLSQ.SWS - Quebec
10. Sélectionnez « File », puis, « New SignWriter Studio TM File ».	File Edit Help ▲ Move first ▲ Move previot New SignWriter Studio™ File Ctrl+N Open SignWriter Studio™ File Ctrl+O Import Ctrl+I Export Ctrl+E Options Ctrl+T Export to Anki Export to HTML
11. Enregistrez le nom du dictionnaire	dans le répertoire de votre projet.

Enregistrer sous	S		×		
	✓ Ċ Recher	cher dans : ASL-flash	ca 🔎		
Organiser 👻 Nouveau dossier			۲		
Téléchargements ^ Nom	Modifié le	Туре	Taille		
Ce PC Aucun élément ne	correspond à votre reche	rche.			
Nom du fichier: ASI-sfor-flashcards					
Type : SWS (*.SWS)			~		
Masquer les dossiers <u>Enregistrer</u> Annuler					
12. Sélectionnez « File », puis « Options », assurez-vous que la langue signée et que la langue orale sont bien choisis.					

Bibliographie

Sur la LSQ écrite :

Consultez les références suivantes au: <u>http://www.unites.uqam.ca/surdite/HTML/DescriptiondelaLSQ.htm</u>

BERGERON, L.-F. (2004) "Pertinence d'un système d'écriture pour la langue des signes québécoise", mémoire de maîtrise, Montréal: UQAM, novembre.

BERGERON, L.F. (2005) "Pertinence d'un système d'écriture pour la LSQ", *Journée de présentation des mémoires*, département de linguistique et de didactique des langues, UQAM, 17 mars.

BERGERON, L.-F. et A.-M. PARISOT (2005) "<u>Relevance of a writing system for a sign</u> <u>language? A question of form and context</u>", affiche présentée au *Xth International Congress for the study of child language*, Berlin, juillet.

BERGERON, L.-F. et A.-M. PARISOT (2005) "<u>Typology and critical analysis of a</u> <u>corpus of writing systems for signed languages</u>", affiche présentée au *20th International Congress on the Education of the Deaf (ICDE)*, Maastricht, Pays-Bas, 17-20 juillet.

BERGERON, L.-F. et N. BOILEAU (2004) "Pertinence d'un système d'écriture de la LSQ", colloque *Surdité et société: l'interdisciplinarité en réadaptation et en éducation*, les 11 et 12 mai, dans le cadre du 72e Congrès de l'Acfas, Montréal: UQAM.

BERGERON, L.-F. (2004) « Écrire en LSQ, une voie à explorer », affiche présentée à la *lre Journée scientifique de l'IRD*, octobre.

Tous les documents suivants sont disponibles en téléchargement gratuit.

Introductions à la SignÉcriture en français:

Sutton, Valerie (2002) <u>Leçons en SignWriting... lire et écrire les mouvements des langues</u> <u>des signes. Les langues des signes sont des langues écrites.</u> Center for Sutton Movement Writing, Inc. La Jolla, Californie. États-Unis.

http://www.signwriting.org/archive/docs3/sw0221-Lecons-SW-Francais-1.pdf

http://www.signwriting.org/archive/docs3/sw0222-Lecons-SW-Francais-2.pdf

http://www.signwriting.org/archive/docs3/sw0223-Lecons-SW-Francais-3.pdf

http://www.signwriting.org/archive/docs3/sw0224-Lecons-SW-Francais-4.pdf

Introductions à la SignÉcriture

http://www.signwriting.org/lessons/books/

Sutton, Valerie (2014) <u>Lessons in SignWriting. Text book.</u> Center for Sutton Movement Writing, Inc. La Jolla, Californie. États Unis.

http://www.signwriting.org/archive/docs2/sw0116-Lessons-SignWriting.pdf

Sutton, Valerie et Frost, Adam (2013) <u>SignWriting. Sign Languages Are Written</u> <u>Languages! Manual 2: SignWriting Hand Symbols.</u> ISBN: 978-0-914336-86-0 © Center for Sutton Movement Writing, Inc. <u>http://www.SignWriting.org/lessons/iswa</u>

Parkhurst, Dianne and Parkhurst, Stephen (2010) <u>A Cross-Linguistic Guide to</u> <u>SignWriting®. A phonetic approach.</u> <u>http://www.signwriting.org/archive/docs5/sw0493-SWLessonsBook-Parkhurst-EngLSE.pdf</u>

Frost, Adam (2014) "<u>Ways to Write Sign Languages by Hand with SignWriting</u>" <u>http://www.signwriting.org/symposium/presentation0003.html</u>

Introduction sur le SpeechWriting (Écriture Labiale des oralisations):

Wöhrmann, Stefan (2014) <u>Wöhrmann´s SpeechWriting, in SignWriting Documents,</u> <u>Teaches Deaf Students Spoken Language.</u>

- <u>http://www.signwriting.org/symposium/presentation0002.html</u>
- <u>http://www.gebaerdenschrift.de/</u>
- <u>http://www.gebaerdenschrift.de/read/Mundbilder/uebersicht_mundbilder.htm</u>.

SpeechAnimating (incluant l'application du SpeechWriting à plusieurs langues et à la LPC) :

http://www.signwriting.org/symposium/presentation0020.html